

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Empereres ne rois n'ont nul pooir > Tradizione manoscritta > CANZONIERE Mt > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Empereres ne rois nont nul pooir en contre amors ice uos uueil prouer quil pueent b(ie)n doner de lor auoir. terres (et) fiez (et) mes faiz pardonner. (et) amors puet home de mort garder (et) doner ioie qui dure plaine de bone aventure.	Empereres ne rois n'ont nul pooir encontre Amors, ice vos vueil prover: qu'il pueent bien doner de lor avoir, terres et fiez et mesfaiz pardonner; et Amors puet home de mort garder et doner joie qui dure, plaine de bone aventure.
	II
Amors fait bien un ho me mielz ualoir que nus fors li ne porroit ame(n) der les granz desirs done dou doz uolo ir tez que nus hom contrepasser. sor toute rien doit on amors amer en li ne faut fors mesure. (et) ce quele mest trop dure.	Amors fait bien un home mielz valoir que nus fors li ne porroit amender; les granz desirs done dou doz voloir tez que nus hom contrepasser. Sor toute rien doit on Amors amer; en li ne faut fors mesure et ce qu'ele m'est trop dure.
	III
Samors uolsist guerre doner au tant com ele puet m(ou)t fust ses nons adroit. mes ele ne uelt dont iai le cuer noir. que si me tient sanz gu erredon destroit. (et) ie sui cil quiex que la fins en soit qui a lui servir sotroie en pris lai ne requerroie.	S'Amors uolsist guerredonner autant com ele puet, mout fust ses nons a droit. Més ele ne velt, dont j'ai le cuer noir, que si me tient sanz guerredon destroit; et je sui cil, quiex que la fins en soit, qui a lui servir s'otroie. Enpris l'ai, ne requerroie.
	IV
Dame aura ia bien qui merci atent. uos sauez b(ie)n de moi au par estroit que u(ost)re fins ne puet estre autrement. ie ne sai pas se ce mal me feroit de tant dessaiz fe tez petit desploit que se ie dire losoie trop me demeure la ioie.	Dame, avra ja bien qui merci atent? Vos savez bien de moi au parestroit que vostre fins ne puet estre autrement. Je ne sai pas se ce mal me feroit. De tant d'essaiz fetez petit d'exploit, que se je dire l'osoie, trop me demeure la joie.
	V

Ie ne cuit pas quil onq(ue)s fust mes hom q(ua)mors tenist en point si perilleuz. tant mi de straint que ien per ma reson. bien sent (et) uoi ce nest mie aieus quant me mostroit sez semblanz amoreus b(ie)n cuidai auoir amie mes encor ne lai ie mie.	Je ne cuit pas qu'il onques fust mes hom qu?Amors tenist en point si perilleuz. Tant m?i destraint que j?en per ma reson, bien sent et voi ce n'est mie a jeus. Quant me mostroit sez semblanz amoreus, bien cuidai avoir amie, més encor ne l'ai je mie.
	VI
Dame ma mort (et) ma uie est en uos que que ie die.	Dame, ma mort et ma vie est en vos, que que je die.
	VII
Raoul cil qui se rt (et) prie auroit b(ie)n mestier daie.	Raoul, cil qui sert et prie avroit bien mestier d'aïe.

- letto 220 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-2467>